

# LA FIESTA DE PASCUA EN PIAZZA NAVONA

Tomás Luis de Victoria y la cofradía  
española de la Resurrección en Roma

---

La Grande Chapelle  
Albert Recasens, director

## La Grande Chapelle

Ingeborg Dalheim, <i>soprano</i> (1)	Isabel Schau, <i>violín</i>
Helen Neeves, <i>soprano</i> (2)	Bart Coen, <i>flauta de pico</i>
Lisa Magrini, <i>soprano</i>	Siegfried Koch, <i>corneta y trompeta</i>
David Allsopp, <i>contratenor</i> (3)	Heinrich Bruckner, <i>corneta y trompeta</i>
Patrick Craig, <i>contratenor</i>	Bernhard Mühringer, <i>corneta y trompeta</i>
Christopher Field, <i>contratenor</i>	Otmar Gaiswinkler, <i>sacabuche alto</i>
Gabriel Díaz Cuesta, <i>contratenor</i> (4)	Hans Peter Gaiswinkler, <i>sacabuche tenor</i>
Nicholas Mulroy, <i>tenor</i> (5)	Johannes Fuchshuber, <i>sacabuche bajo</i>
Simon Wall, <i>tenor</i> (6)	Keith McGowan, <i>bajoncillo y bajón</i>
Gerardo López Gámez, <i>tenor</i> (7)	David Miller, <i>laúd</i>
Jan Van Elsacker, <i>tenor</i> (8)	Jacob Heringman, <i>laúd</i>
Greg Skidmore, <i>barítono</i> (9)	Margaret Urquhart, <i>violón</i>
Jesús García Aréjula, <i>bajo</i> (10)	Herman Stinders, <i>órgano positivo</i>
Javier Jiménez Cuevas, <i>bajo</i> (11)	
Richard Savage, <i>bajo</i> (12)	

Albert Recasens, *director*

## La fiesta de Pascua en Piazza Navona

Tomás Luis de Victoria y la cofradía española de la Resurrección en Roma

### CD 1

S. GIACOMO DEGLI SPAGNOLI (MAITINES Y LAUDES)

1. Motete: <i>Iubilate Deo, omnis terra</i> , a 8	Ruggiero Giovanelli	3:25	p. 50
2. Salmo: <i>Domine, quid multiplicati sunt</i> , a 5	Jacobus de Kerle	4:44	p. 50
3. Antífona: <i>Haec dies quam fecit Dominus</i> , a 8	Giovanni Pierluigi da Palestrina	2:12	p. 50
4. Himno: <i>Tantum ergo</i> , a 5	Tomás Luis de Victoria	2:52	p. 50
PROCESIÓN EN PIAZZA NAVONA			
5. Fanfarria (instrumental)	Cesare Bendinelli	2:29	
6. Motete: <i>Surrexit pastor bonus</i> , a 6	Tomás Luis de Victoria	2:58	p. 52
7. Lauda: <i>Christo ver'huom' e Dio</i> , a 3 (4, 5, 8)	Serafino Razzi / Feo Belcari	2:32	p. 52
8. Himno: <i>Ad caenam agni providi</i> , a 4/5		7:47	p. 52
<i>Alternatim</i> : canto llano / polifonía			
Estrofas 2, 4, 6, 8	Tomás Luis de Victoria		
Estrofas 3, 7 (instrumental)	Giovanni Pierluigi da Palestrina		
9. Motete: <i>Ardens est cor meum</i> , a 6 (1, 3, 5, 6, 9, 10)	Tomás Luis de Victoria	3:08	p. 56
10. <i>Victimae paschali laudes</i> (instrumental)	Fernando de las Infantas	3:33	
11. Motete: <i>Ego sum panis vivus</i> , a 4	Tomás Luis de Victoria	3:08	p. 56
12. Himno: <i>Iesu, nostra redemptio</i> , a 4 (4, 5, 8, 12)		5:18	p. 56
<i>Alternatim</i> : fabordón / polifonía			
Versos 1, 3, 5, 6	Giovanni Matteo Asola		
Versos 2, 4	Tomás Luis de Victoria		
13. <i>Ricerca La mi re fa mi re</i> (instrumental)	Rocco Rodio	2:42	
sobre el <i>cantus firmus</i> "Bassa Castiglia" o "Il re di Spagna"			
14. Responsorio: <i>Expurgate vetus fermentum</i> , a 8	Giovanni Pierluigi da Palestrina	3:20	p. 58
15. Fanfarria (instrumental)	Cesare Bendinelli	1:52	

## CD 2

S. GIACOMO DEGLI SPAGNOLI (MISA, VÍSPERAS Y COMPLETAS)

1. Himno: <i>Tē Deum laudamus</i> , a 6 ( <i>solí: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 10</i> )	Jacobus de Kerle	14:57	p. 60
2. Tiento de segundo tono por Gsolreut (órgano)	Bernardo Clavijo del Castillo	4:11	
3. Motete: <i>O sacrum convivium</i> , a 4 (5, 9, 10, 11)	Tomás Luis de Victoria	3:21	p. 62
4. Secuencia: <i>Victimae paschali laudes</i> , a 8 ( <i>solí: 1, 2, 3, 6</i> )	Giovanni Pierluigi da Palestrina (atrib.)	3:31	p. 62
5. Villanesca: <i>Si tus penas no pruebo</i> , a 3 (7, 5, 10)	Francisco Guerrero / Lope de Vega	6:02	p. 64
6. Antífona: <i>Christus resurgens</i> , a 5 (1, 4, 5, 8, 12)	Giovanni Animuccia	2:19	p. 64
7. Salmo: <i>In exitu (Salmi passaggiati)</i>	Giovanni Luca Conforti	6:38	
8. Antífona: <i>Crucem sanctam subiit</i> , a 5 (1, 4, 5, 8, 12)	Giovanni Pierluigi da Palestrina	2:53	p. 66
9. Lauda: <i>Anima mia, che pensi?</i> , a 3 (5, 9, 11; 6, 7, 10)	Anónimo / Agostino Manni	4:39	p. 66
10. Antífona: <i>Regina caeli</i> , a 8	Tomás Luis de Victoria	4:22	p. 68

### *Recuperación musicológica y primera grabación mundial de la fiesta*

### **La fiesta de Pascua en Piazza Navona. Tomás Luis de Victoria y la cofradía española de la Resurrección en Roma**

A finales del siglo XVI y comienzos del XVII, la Piazza Navona se hallaba en el corazón de la ciudad de Roma. Construida sobre las ruinas del estadio del emperador Domiciano, conservaba la forma de un antiguo circo y, al estar flanqueada de edificios, constituía un espacio ideal para ofrecer espectáculos —en particular para procesiones religiosas—. Esta característica fue explotada por la comunidad de inmigrantes castellanos en Roma, cuya iglesia de S. Giacomo degli Spagnoli (Santiago de los Españoles) se encontraba en un extremo de la plaza. Los castellanos fomentaron el culto al apóstol Santiago el Mayor, patrón de su país, invocado tradicionalmente en las batallas contra los moros. Aunque la entrada principal de la iglesia se hallaba en la Via della Sapienza (el actual Corso del Rinascimento) y estaba orientada al este, en el lado de la iglesia que daba a la Piazza Navona se construyó una segunda fachada con dos puertas de acceso durante el pontificado del papa Alejandro VI Borgia (1492-1503). A partir de entonces, las procesiones pudieron iniciarse y concluir en esta fachada y utilizar el amplio espacio proporcionado por la plaza. La primera referencia conservada sobre su uso para una celebración española se sitúa en el carnaval de 1492, fecha en que se festejó la caída de Granada con un *trionfo* representado en la plaza, en el que soldados españoles asaltaron un castillo defendido por moros. Luego, una procesión de máscaras realizó su entrada en la iglesia de S. Giacomo, donde se encontró con otra de clérigos que portaban cruces y cantaban el *Tē Deum*, mientras unas personas enmascaradas que representaban a Fernando e Isabel ofrecían sus estandartes a la iglesia.

El tratado de paz de Cateau-Cambresis, firmado en 1559 entre Francia y España, dio a ésta la supremacía en la península italiana, tras lo cual siguió siendo la potencia política dominante y gobernó directamente Nápoles y Milán. También ejerció cierto grado de hegemonía sobre los Estados papales, en los que se impusieron la moneda y las modas españolas. Tal predominio se reflejó en el carácter fastuoso de las procesiones organizadas por inmigrantes españoles en Roma en la festividad de Santiago, durante la octava del Corpus y, al menos desde los últimos años de la década de 1570, en horas muy tempranas de la mañana del domingo de Pascua, para celebrar la fiesta de la Resurrección. Esta última procesión llegó a ser pronto la más ostentosa de todas. Acontecimientos profanos, como los nacimientos de príncipes y princesas españoles o las victorias bélicas, se celebraban también en la *piazza* con desfiles y fuegos artificiales. Todos estos acontecimientos requerían música, que, de ese modo, desempeñó una importante función en la propaganda política y religiosa de España.

En 1579 se otorgó la aprobación papal a la *Confraternita della Santissima Resurrezione degli Spagnoli* (Cofradía de la Santísima Resurrección de los Españoles), hermandad laica instituida con el apoyo del rey Felipe II con el fin de amarrar las distintas nacionalidades españolas representadas en Roma. Su fiesta patronal era el domingo de Pascua, y la cofradía erigió en S. Giacomo una capilla dedicada a la Resurrección, además de encargarse de la procesión que ya se celebraba antes del alba. Aquel acto constituía el clímax de una serie de procesiones realizadas los días de Jueves y Viernes Santo por numerosas cofradías de la ciudad que marchaban a la basílica de San Pedro para visitar las reliquias de la Pasión conservadas allí: el velo de la Verónica y una parte de la lanza de Longino. Al celebrar la mañana de Pascua,



**Easter celebrations in the Piazza Navona.  
T. L. de Victoria and the Spanish Confraternity  
of the Resurrection in Rome**

The Piazza Navona lay at the heart of the city of Rome in the late sixteenth and early seventeenth centuries. Built over the ruins of the Stadium of the Emperor Domitian, it retained the form of the Roman stadium and, lined with buildings, formed an ideal space for show - especially for religious processions. This was exploited by the Castilian immigrant community in Rome whose church of S. Giacomo degli Spagnoli lay at one end of the piazza. The Castilians promoted the cult of the Apostle James the Greater, patron of Spain and traditionally invoked in battles against the Moors. While the church's main entrance was on the Via della Sapienza (now the Corso del Rinascimento) facing east, a second façade with two entrance doors, was built on the end of the church facing onto the Piazza Navona during the reign of the Spanish Pope Alexander VI Borgia (1492-1503). Thenceforth processions could start and finish at this façade and make use of the extended space provided by the piazza. The earliest surviving reference to its use for a Spanish celebration was during Carnival in 1492 when the fall of Granada was celebrated with a *trionfo* on the piazza in which Spanish soldiers assaulted a castle defended by moors. A masked procession then went into the church of S. Giacomo where it met another procession of clergy with crosses singing the *Te Deum*, while masked people representing Ferdinand and Isabella offered their standards to the church.

The Peace Treaty of Cateau-Cambrésis, signed between France and Spain in 1559, gave Spain the upper hand on the Italian peninsula and thereafter it remained the dominant political power. Spain directly ruled Naples and Milan but also exercised a degree of hegemony over the papal states, with Spanish money and fashion dominating. This dominance was reflected in the lavish nature of the processions organised by Spanish immigrants in Rome on the feast of St. James, during the octave of Corpus Christi and, from at least the late 1570s, very early on Easter Sunday morning to celebrate the feast of the Resurrection. This last quickly became the most demonstrative procession of all. Secular occasions, such as the births of Spanish princes and princesses or victories in battle, were also celebrated with pageants and fireworks in the piazza. All of these events required music which thus played a significant part in Spanish political and religious propaganda.

In 1579 papal approval was granted to the *Confraternita della Santissima Resurrezione degli Spagnoli* (*Cofradía de la Santísima Resurrección*), a lay confraternity established with the encouragement of King Philip II of Spain in order to unite all the different Spanish nationalities represented in Rome. Easter Sunday was its patronal feast and the confraternity erected a chapel of the Resurrection at S. Giacomo as well as taking over organisation of the pre-dawn procession which was already taking place. This was the climax to a series of processions by many of the city's confraternities on Maundy Thursday and Good Friday, going to St. Peter's Basilica in order to view the relics of the Passion kept there: the veil of Veronica and part of the lance

**1. Motectum: *Iubilare Deo, omnis terra***

Iubilare Deo, omnis terra,  
cantate et exsultate et psallite.

Psallite Domino in cithara,  
in cithara et voce psalmi.

In tubis ductilibus<sup>1</sup> et voce tubae corneae<sup>2</sup>,  
iubilare in conspectu regis Domini.

Moveatur mare et plenitudo eius,  
orbis terrarum et qui habitant in eo.

**2. Psalmus 3: *Domine, quid multiplicati sunt***

Domine, quid multiplicati sunt, qui tribulant me?  
Multi insurgunt adversum me.

Multi dicunt animae meae:  
“Non est salus ipsi in Deo eius”.

Tu autem, Domine, protector meus es<sup>3</sup>,  
gloria mea et exaltans caput meum.

Voce mea ad Dominum clamavi,  
et exaudivit me de monte sancto suo.

**3. Antífona: *Haec dies quam fecit Dominus***

Haec dies quam fecit Dominus:  
exultemus, et laetemur in ea.

**4. Hymnus: *Tantum ergo***

Tantum ergo Sacramentum  
veneremur cernui,  
et antiquum documentum  
novo cedat ritui:  
praestet fides supplementum  
sensuum defectui.

**1. Motete: *Iubilare Deo, omnis terra***

Regocíjese ante Dios la tierra entera,  
cantad, exultad y tañed.

Tocad para el Señor con la cítara,  
con la cítara y a la voz del salmo.

Con trompetas y al son de cuernos de carnero,  
regocijaos en presencia del Señor y rey.

Agítese el mar y todo cuanto contiene,  
el orbe de la tierra y quienes habitan en él.

**2. Salmo 3: *Domine, quid multiplicati sunt***

Señor, ¿por qué se han multiplicado quienes me atribulan?  
Muchos se alzan contra mí.

Muchos dicen a mi alma:  
“No tiene salvación en su Dios”.

Pero tú, Señor, eres mi protector,  
mi gloria y el que alza mi cabeza.

Invoqué al Señor con mi voz  
y me escuchó desde su monte santo.

**3. Antífona: *Haec dies quam fecit Dominus***

Éste es el día que hizo el Señor:  
exultemos y alegrémonos en él.

**4. Himno: *Tantum ergo***

Veneremos prostrados  
tan gran sacramento,  
y que la antigua Ley  
dé paso al nuevo rito;  
que la fe supla  
la deficiencia de los sentidos.

**1. Motet: *Iubilare Deo, omnis terra***

Rejoice before the Lord all the earth,  
sing, exalt and play.

Play to the Lord with the lyre,  
with the lyre and the voice of the psalm.

With trumpets and the sound of the ram's horn,  
rejoice in the presence of the Lord and king.

Let the sea roar and all within it,  
the world of the earth and those upon it.

**2. Psalm 3: *Domine, quid multiplicati sunt***

Lord, why do the numbers of my adversaries grow?  
Many rise up against me.

Many say to my soul:  
“There is no salvation for him in God.”

But you, Lord, are my protector,  
my glory and he who lifts up my head.

I cried aloud to the Lord,  
and he answered me from his holy mountain.

**3. Antiphon: *Haec dies quam fecit Dominus***

This is the day the Lord has made;  
let us rejoice and and be glad in it.

**4. Hymn: *Tantum ergo***

With heads bowed let us venerate  
such a great sacrament,  
and the old Law  
makes way for the new rite;  
that faith may make up  
for the deficiency of the senses.

**1. Motet : *Iubilare Deo, omnis terra***

Que la terre entière jubile devant Dieu  
chantez, exultez, jouez de la musique.

Jouez pour le Seigneur de la cithare,  
de la cithare à l'unisson du psame.

Avec des trompettes et au son des cornes de bélier  
jubilez en présence du Seigneur et roi.

Que s'agitent la mer et tout ce qu'elle renferme,  
la sphère terrestre et ceux qui l'habitent.

**2. Psaume 3 : *Domine, quid multiplicati sunt***

Seigneur, pourquoi ceux qui m'affligent se sont-ils multipliés ?  
Beaucoup se dressent contre moi.

Beaucoup disent à mon âme :  
« Elle n'a point de salut en son Dieu ».

Mais toi, Seigneur, tu es mon protecteur,  
ma gloire et celui qui me fait relever la tête.

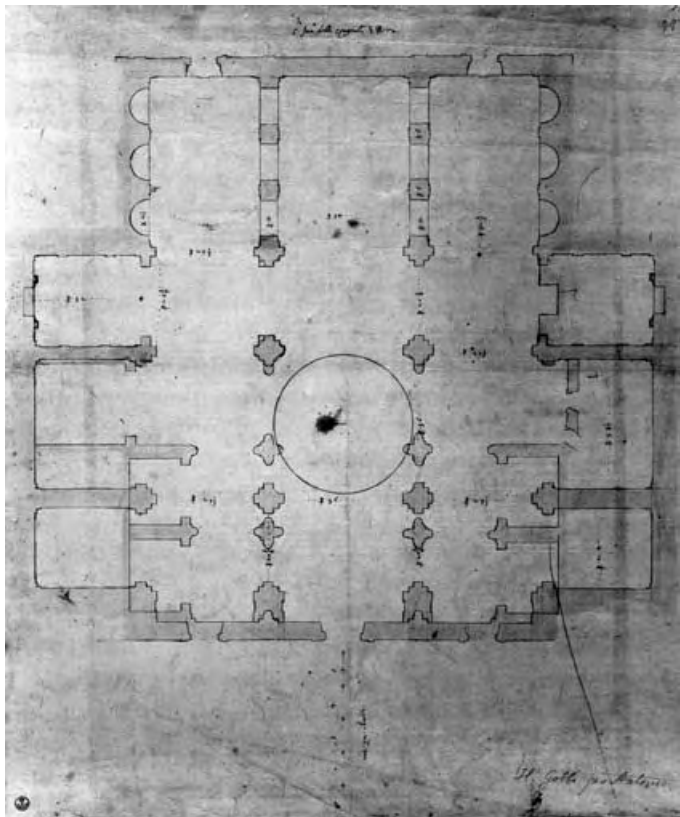
J'ai invoqué le Seigneur de ma voix  
et il m'a entendu depuis sa sainte montagne.

**3. Antienne : *Haec dies quam fecit Dominus***

Voici venu le jour que le Seigneur a fait :  
exultons et égayons-nous en lui.

**4. Hymne : *Tantum ergo***

Vénérons prosternés  
un si grand sacrement,  
et que la Loi ancienne  
laisse place au nouveau rite ;  
que la foi supplée  
la déficience des sens.



## BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE

- ACCOLTI, Girolamo, *La Festa et Ordine Bellissimo che tiene la Nazione di Spagna nel far la Processione del Santissimo Sacramento, la Domenica di Resurrezione, nel Aurora in Roma, intorno a Piazza Navona*, Roma, Niccolò Mutii, 1596.
- BOITEUX, Martine, "Fêtes et traditions espagnoles à Rome au XVII<sup>e</sup> siècle", en *Baroco Romano e Baroco Italiano: Il Teatro, L'Effimero, L'Allegoria*, ed. de Marcello FAGIOLO y Maria Luisa MADONNA, Roma, Gangemi, 1985, pp. 117-134.
- CARRIÓ-INVERNIZZI, Diana, "Santiago de los españoles en plaza Navona (siglos XVI-XVII)", en *Place Navone de l'estade de Domitien jusqu'à l'actualité*, ed. de Jean-François BERNARD, Roma, École Française de Rome, de próxima publicación.
- DANDELET, Thomas, *Spanish Rome, 1500-1700*, New Haven, Yale University Press, 2001.
- LEONE, Stephanie C., *The Palazzo Pamphili in Piazza Navona: Constructing Identity in Early Modern Rome*, Londres, Harvey Miller Publishers, 2008.
- LIONNET, Jean, "La musique à San Giacomo degli Spagnoli au XVII<sup>e</sup> siècle et les archives de la Congrégation des Espagnols de Rome", en *La musica a Roma attraverso le fonti d'archivio: atti del Convegno internazionale, Roma 4-7 giugno 1992*, ed. de Bianca Maria ANTOLINI, Arnaldo MORELLI y Vera Vita SPAGNUOLO, Lucca, Libreria Musicale Italiana, [1994], pp. 479-505.
- LUISI, Francesco, "S. Giacomo degli Spagnoli e la festa della Resurrezione in Piazza Navona", en *La Cappella musicale nell'Italia della Controriforma. Atti del Convegno internazionale di studi nel IV centenario di fondazione della Cappella musicale di S. Biagio di Cento, Cento, 13-15 ottobre 1989*, ed. Oscar MISCHIATI y Paolo RUSSO, (*Quaderni della Rivista italiana di musicologia*, 27), Florencia, Olschki, 1993, pp. 75-104.

O'REGAN, Noel, "Victoria, Soto and the Spanish Archconfraternity of the Resurrection in Rome", en *Early Music*, 22, 1994, pp. 279-295.

O'REGAN, Noel, "Tomás Luis de Victoria's Roman Churches Revisited", en *Early Music*, 28, 2000, pp. 403-418.

O'REGAN, Noel, "Music in the Service of Spanish Hegemony in Early Modern Rome", en *Recreating Renaissance and Baroque Spectacle: the Hispanic Habsburg Dynasty in Context. Conference Proceedings, Edinburgh, 6 and 7 July 2010*, Ashgate, Aldershot, de próxima publicación.

PIETSCHMANN, Klaus, "Músicos y conjuntos musicales en las fiestas religiosas de la Iglesia Nacional Española de Santiago en Roma antes del Concilio de Trento", en *Anthologica Annua*, 46, 1999, pp. 451-476.

PIETSCHMANN, Klaus, "Musikpflege im Dienste nationaler Repräsentation: Musiker an S. Giacomo degli Spagnoli in Rom bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts", en *Studi Musicali*, 31, 2002, pp. 109-144.

VISCEGLIA, Maria Antonietta, *La città rituale: Roma e le sue cerimonie in età moderna, (La corte dei papi, 8)*, Roma, Viella, 2002, pp. 258-259.

